

CECRL 和 DELF 评分表对法语写作教学的指导分析

蔡志博

(天津外国语大学, 天津 300204)

摘要: 法语写作往往能够反映出学生法语能力的综合水平, 但是到了中高级阶段, 学生在写作上表现出表达难、不会写、写不对等情况, 本文立足与对 DELF (B2) 考试评分表分析, 综合看待写作对学生法语语言的水平要求, 对常见的写作错误进行分类, 探索法语写作教学的有效路径。

关键词: CECRL; DELF 评分表; 法语写作教学

法语写作是一项对语言综合运用能力考查, 能够较好地反映出学习者的水平和问题, 到了大学中高年级阶段, 议论文写作也是课程的重要组成部分, 如何清晰定位课程目标, 切实地培养学生的写作能力也是教师的必答题。CECRL (《欧洲语言共同参考框架》) 对不同水平的学习者能力进行了详细的描述, 为更好地设计法语写作课提供了思路。

一、CECRL 与 DELF 考试介绍

CECRL 是一本关于语言的工具书, 是对近几十年来欧洲语言教学理论与实践的系统总结 (欧洲理事会, 2008), 是关于语言学习、教学及评估的整体指导方针与行动纲领。ICECRL 区别于其他语言框架, 它详细介绍了语言学习者需要具备的能力, 包括交际能力、语言能力、跨文化交际能力等, 同时也涉及到了听说读写四个方面的活动。《欧洲语言教学参考标准》适用于语言教学有两个主要原因: 首先, 它的系统性描述可以对学习计划的内容进行审查; 其次, 共同参考水平为确定学习目标、设计入学考试、制定教学计划、设定教材、衡量学习进度和认证技能提供了一个基本框架, 这个框架与在实际生活中语言的使用紧密相连, 是一个较为连贯的体系。《欧洲语言教学参考标准》将语言水平分为六个等级, 本文以 B2 等级为例进行分析。

DELF 文凭和 DALF 文凭是法国国民教育部颁发的证明外国考生法语能力的正式文凭。DELF 测评是根据欧洲语言共同参考框架体系标准制定的测评结构与内容, DELF/DALF 一项终身语言文凭, 是一项赴法语地区留学、工作的语言证明。DELF 考试涵盖听说读写四个方面, 能够对学习者的语言运用能力进行较为全面的考察, 如考查语言使用者和社会行为者的知识 (savoir)、能力与技能 (savoir-faire)、学习能力 (savoir-apprendre) 和精神境界 (savoir-ê tre) 四种能力。2 DELF 评分主要围绕应用能力、社会语言能力、语言能力展开, 从目标角度来看, 对法语教学也具有指导意义。

二、CECRL 与 DELF 评分表对学习能力的描述

以 B2 水平为例, CECRL 对该水平学习者能力描述如下: 1. 捍卫个人观点同时能够举例论证。2. 阐述个人观点能够阐明优点和缺点。3. 表明原因和理由。4. 说服某人。5. 犯错时可以自己修正。6. 能够在表达原文内容解释其中暗含的意思。7. 能够理解时事新闻对主要内容。综合来看, 在写作方面, CECRL 所描述的 B2 水平强调学以致用能力, 突出语言的实践性, 侧重于观点的表达, 对于某些问题能够提出自己的观点, 并用例子加以佐证使其更具有说服力。

在 DELF B2 考试评分表中, 主要考察的能力分为应用能力、社会语言能力和语言水平能力三个方面, 其中运用能力包括“完成题目要求的任务”和“逻辑性和连续性”, 在评分表解读文件

中进一步明确“逻辑连续性”在 B2 等级的要求是文章输出结构完整, 标点停顿恰当, 连接词的正确使用。社会语言方面包括: 正确使用符合情景的礼貌用语。在语言能力方面包括词汇和句法两个方面, 词汇方面有更明确的要求: 使用 B2 等级单词; 能够使用一些同义替换避免重复; 正确使用词汇, 尽管有些错误但是不能影响理解; 大部分单词拼写正确。在语法句法方面, 能够正确使用符合句, 表达多样化, 做到长短句结合; 能够正确使用过去时。整体来看, DELF 评分表对于学习者的写作能力做了更加细致化的要求, 涉及到了词汇、语法、标点的使用等多个方面。

表 1-DELF B2 写作评分表

Critères		Niveau de performance			
		Non répondu ou production insuffisante	En dessous du niveau ciblé	Au niveau ciblé	
				B2	B2+
Compétence pragmatique	Réalisation de la tâche	□ 0	□ 1	□ 3	□ 5
	Cohérence et cohésion	□ 0	□ 1	□ 3	□ 5
Compétence sociolinguistique	Adéquation sociolinguistique	□ 0	□ 1	□ 3	□ 5
Compétence linguistique	Lexique	□ 0	□ 1	□ 3	□ 5
	Morphosyntaxe	□ 0	□ 1	□ 3	□ 5

三、法语写作中的常见错误

笔者以 15 名中高级法语学习者研究数据, 以《生物多样性丧失》为主题让学生展开议论文写作, 参照 DELF B2 评分表, 对 15 份作文文本进行分析发现:

表 -2

方面	情况
应用能力	学生能够完成题目所设定的任务, 能够使用一些逻辑连接词, 但是部分同学写作结构不够清晰, 观点间没有体现出逻辑性或是观点比较近似没有差异性。
社会语言	学生能够较好地使用礼貌用语和书面用语。但出现个别同学对单词的语级理解模糊现象。
语言能力	15 份作文中共出现语法错误 50 处, 涉及到虚拟式、条件式的使用不当、复合句使用错误、动词变位错误、时态使用不当、性数配合错误等。在句法方面, 词汇较为匮乏, 多数同学不能做到表达多样化用同义短语替换重复表达。

笔者对上述问题进行了进一步分析:

1. 语法错误仍然是在所有错误中比较突出的, 比如涉及时态、语态、语式以、复合句、并列句等方面, 这类的错误并非是学生对于相应的语法点理解有误, 而是在运用不够娴熟, 多数同学想要通过运用不同的结构写更复杂的句子, 但是在使用的过程中往往会忽略一些细节从而导致错误。如: A l' instar de l' utilisation des é nergies fossiles, les é mission accrue de CO2 ainsi

que d'éforestation peuvent conduire le chaleur extrême et l'élévation du niveau de la mer. (使用介词短语引出并列内容却忽视了主语) 另一类语法错误主要以性数配合和为代表的的小错误,这类错误多数是因为粗心大意所导致,学生通过自我检查往往能够改正该种错误。

2. 替换表达积累不足。在写作过程中学生对于常用的词汇的替换能力较为不足,语言的表达不够丰富和多样化,往往不能够避免重复表达,比如对于 Il faut, devoir 等词的使用频率较高。

3. 用词不当,存在中式表达。在此阶段学生还是会受到中文的负迁移作用影响,不能完全跳出中文的思维,存在知识将脑海里的中文字对字翻译成法语的现象,写出的句子较为生硬,如: Il possè de des caractères... (更为地道的写法: Il se caractérise par...)

四、对法语写作课教学的指导意义

通过前文的分析,明晰了 CECRL 和 DELF 考试对比 B2 写作水平的要求,同时也指出了学习者在该等级常犯的错误,在法语写作课上可以通过一下方法提升学生法语水平:

(一) 主题词汇拓展

结构是写作的“骨”,那么词汇就是“肉”,词汇的广度和深度直接决定写作的质量。而写作词汇重在积累,足够的输入才可以有效地输出。在写作课前可以提前布置写作主题,让同学们围绕主题挑选阅读语料,然后积累相关领域单词做好词汇表。课上可以进行词汇头脑风暴,结合小组讨论对课前整理的词汇进行分类,教师可以对主题词汇进行拓展,包括同义表达,词性的转换,词根词缀的变化等。通过结合课前自学,课上讨论,教师总结的方式能够充分调动学生的积极性,同时极大程度地从横向和纵向拓展词汇量。

(二) 优秀作文赏析结合仿写培养写作思维

通过上述调查,我们发现主要的错误集中在句法和语法上,但是对于高年级的同学来说语法并不是难题,学生们已经掌握全部语法规则和句法规则,主要问题出在运用上,学生不能正确使用语从句来写作一方面是因为输入太少,一方面是输出太少,所以教师可以在写作课上对优秀的作文范例进行赏析,剖析写作结构,指出写作亮点,对于精彩的句子,可以组织学生进行仿写,强化语言的运用能力。此外,仿写能够帮助学生形成正确法语思维,能够用地道的、纯正的法语,准确地表达出心中所想,避免过于中式的表达,以纯正的表达为蓝本,指导学生进行写作训练,培养良好的写作思维。

(三) 强化学生自查能力

由于法语严谨性的特点,在写作的过程中很容易出现性数配合错误、动词变位错误、时态错误等,而处于中高级水平的学生往往能自己发现并修改此类错误。在课堂上,教师可以设置句子改错练习环节,或是学生们互相交换作文进行批改,让学生们从读者的视角来审视文章内容,提高学生自主纠错的能力,进而在写作的过程中避免类似的小错误。在自查的过程中,学生会对词汇语法的用法反复进行思考,能够进一步强化语言的运用能力。

(四) 结合热点话题剖析写作观点

议论文的观点输出在写作中也十分重要,在 cercel 中对 B2 等级的水平描述“捍卫个人观点同时能够举例论证”“表明原因和理由说服某人”,有力的论点在写作中必不可少。在课堂上教师可以选择一些同学们持续关注的热点话题来进行讨论,一方面可

以提升学生们对于现象热点背后蕴含的原因进行剖析,教师可以逐步深入抛出问题,不断挖掘,刺激学生深入思考;另一方面可以达到激发学生学习兴趣,提升写作动机的作用。表-3 为笔者 2023 年 4 月所做的课堂调查,根据结果显示学生们关注的话题都十分前沿,当堂课笔者就“淄博烧烤为何如此火爆?”一题与学生们进行深刻讨论,挖掘其成功原因对于其他产业或者其他城市文创发展所带来的意义,这节课也深受学生们喜欢。将生活趣事热点话题与课堂相结合,培养学生深入思考的能力。

表 -3 课堂调查

2023 年 4 月课堂调查“你最近关注的主题是什么?”	
1	丫丫回国
2	马克龙访华
3	淄博烧烤
4	乌俄冲突

(五) 建立科学的考评体系

现有的写作课评价体系较为单一,多为总结性评价,教师可以通过不断创新考评体系结合互联网工具激发学生学习兴趣,将实践环节纳入考核体系当中,比如发起微博法语日记打卡挑战,让学生将平时的所思所想用法语记录下来,或是设立法语小信箱,将自己想说的话用法语写下来装进信箱里,和同学们彼此交换,在增加课堂的趣味性的同时帮助学生形成法语写作的好习惯,让学生们感受使用法语的成就感。同时可以结合学生自评和他评的方式,丰富评价方式。

(六) 结合情景教学,提升学生跨文化交际能力

设立情景能够,让学生能够自行带入,了解该问题下的真实情况,比如:“你是当地的环保机构负责人,需要写一封信给市长反映垃圾分类问题”。情景的设立能够让学生更加深入地思考,了解问题背后的原因,也进一步提高学生对于法语地区的了解,提升跨文化交际能力。

五、总结

CECRL《欧框》是欧洲语言学习和教学领域的纲领性文件,DELF 考试是法语考试中较为权威的考试,二者对于法语学习者能力的描述为法语写作教学提供了一些借鉴作用。基于 CECRL 和 DELF B2 评分表,笔者通过小样本调查对学生的错误进行了分析,进一步提出了解决法语写作问题的基本策略,通过拓展主题词汇、作文赏析、适当仿写练习、热点话题剖析、创设情景、丰富教评体系等方式进一步探索提升法语写作教学的有效途径,

参考文献:

[1] 徐小文. 基于《欧洲语言共同参考框架》的法语教学改革 [J]. 大学, 2020 (52): 43-45.
[2] 郭一弓. 基于“过程法”的远程法语写作教学研究 [J]. 吉林广播电视大学学报, 2019 (12): 32-35.
[3] 惠芬芬. 混合教学模式下法语写作中同伴互评的运用 [J]. 才智, 2023 (14): 155-158.
[4] 王诣理. “项目化、训练式”教学模式改革研究——以大学法语课程实践教学为例 [J]. 开封文化艺术职业学院学报, 2021, 41 (03): 104-105.
[5] 姚红, 王栋. 反思性实践视角谈大学法语教育改革 [J]. 牡丹江教育学院学报, 2021 (10): 33-36.